

中西地理学知识及地理学词汇的交流：艾儒略《职方外纪》的西方原本

Paolo DE TROIA

为了向中国人介绍西方的情况和新的知识，诸如宗教信仰、哲学、数学、几何学和地理学等，耶稣会士们在十六世纪就用中文在中国撰写了大量的书籍。艾儒略（Giulio Aleni¹）的《职方外纪》就是其中的一种。《职方外纪》共分五卷，描写的是当时西方所了解的亚洲、欧洲、非洲、美洲、大洋洲的群岛。这本书也讲述了每个国家的风俗、传统和民间故事。神话和传说让这本书的内容更加丰富多彩，就象十六世纪欧洲文艺复兴时期的地理学图册和书籍一样。这本书十分重要：除了利玛窦的《坤舆万国全图》以外，《职方外纪》是西方人用汉语描写当时世界的第一本书；它使用了很多首次翻译成汉语的新词和地名³；它是十六世纪到十九世纪末中国人了解西方国家的主

¹ 最近几年关于艾儒略有较多的研究，本文对他的生活和著述不再赘述。可参见：Bernard Hung-Kai Luk, "A Study of Giulio Aleni's Chih-fang wai-chi (艾儒略《职方外纪》研究)", 载 *Bulletin of the School of Oriental and Asian Studies* 40, 1977 年, 58-84 页; Giuliano Bertuccioli (白佐良)/Federico Masini (马西尼), *Italia e Cina*, Roma - Bari, Laterza, 1996, (中译: [意]白佐良/马西尼著, 萧晓玲 - 白玉崑译《意大利与中国》商务印书馆海外汉学书系, 北京, 商务印书馆 2002)。

² 《职方外纪》是在杭州 1623 年第一次出版的。关于本书的完整的版本目录, 请参见: 中国丛书总录, 上海, 1986 年, 第 2 卷, 624 页。

³ 关于耶稣会士对汉语词汇的形成所作的贡献, 参见: Federico Masini (马西尼), "The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Toward a National Language: The Period from 1840 to 1898", 载 *Journal of Chinese Linguistics* (汉语语言学杂志), Monograph Series, 6, University of California, Berkeley, 1993, (中译本: 《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》, 黄河清译, 汉语大词典出版社 1997)。同一作者关于艾儒略的文章见第一条注释。参见: Federico Masini (马西尼), "The Legacy of Seventeenth Century Jesuit Works: Geography, Mathematics and Scientific Terminology in Nineteenth Century China," ("十七世纪耶稣会士著作的遗产: 十九世纪中国的地理学, 数学和科学的术语学"), 载 Catherine Jami - Hubert Delahaye (编者), *L'Europe en Chine. Interactions scientifiques, religieuses et culturelles aux XVII et XVIII siècles*, Paris, 1993。参见: Albert Chan, "The Scientific Writings of Aleni", 载 Tiziana Lippiello - Roman Malek, (编者), *Scholar from the West. Giulio Aleni (1582-1649) and the Dialogue between Christianity and China*, Monumenta Serica Monograph Series XLII, Monumenta Serica, Fondazione Civiltà Bresciana, Brescia - Nettetal 1997 (西来儒者: 艾儒略. (1582-1649)。基督教和中国的对话", 477 页)。关于西方地名的汉语翻译, 参见: 周振鹤/司徒: 汉语西洋地名的两个系统, 载《词库建设通讯》第 17 号, 28 页, 1998 年 9 月, 香港汉语语言协会; 刘伉, 外国地名谈丛, 北京

要参考书之一。许多中国学者、旅游者、知识分子和官员为了得到关于西方国家的信息都读过这本书。

本文主要讨论关于《职方外纪》的西文原本问题：即艾儒略在编写《职方外纪》时参考了哪些西方地理学的书籍？哪些书籍是《职方外纪》的素材来源，具体情况如何？

本文在详细分析艾儒略的《职方外记》的基础上，还将西方资料与《职方外纪》作了对比。本文对该书的素材来源问题进行初步的考证。

《职方外记》原本的研究：迄今为止的研究

从历史、文化、语言学、语音学的角度看，《职方外记》非常重要，可是研究过这本书的人还不很多，特别是关于它的素材来源问题。

1977年 Bernard Luk 写了一篇关于《职方外记》的文章⁴，分析了这本书的内容、传播、文化背景等等。他的研究非常出色，对于《职方外记》的可能来源提出了一些建议。他认为《职方外记》中的地理学和文化风俗的描写跟文艺复兴时期主要地理学书籍有相似之处⁵。Luk 根据下列两个原则把艾儒略可能参考过的西方地理学书列了一个表：第一个就是这些书的出版时间跟《职方外记》的出版时间很有联系；第二个是这些书都出现在北堂书目中⁶。Luk 的列表如下：

1. Alsted, *Elementale mathematicum*, 1611;
2. Alsted, *Methodus admirandorum mathematico novem*, 1613;
3. Apianus, *Cosmographia Petri Apiani et Gemmae Frisii*, 1574;
4. Cheyne, *De geographia libri duo*, 1576.
5. Idrisi, *Geographia Nubiensis*, 1619.
6. Maffei, *Commentariorum urbanorum*, 1603.
7. Magini, *Moderne tavole di geografia*, 1598.

1987年，18-19页；参见：保罗（意）（Paolo De Troia），艾儒略對漢語地名系統的貢獻：序言，收入李向玉/張西平/趙永新编《世界漢語教育史研究》，澳門，澳門理工學院出版，2005年，22-38页。

⁴ Bernard Hung-Kai Luk, 1977。

⁵ “this book used much the same information as many another Renaissance geography”。

⁶ “北堂图书馆”就是驻北京天主教团的图书馆。1583年利玛窦到中国就开始建这个图书馆了。北堂图书馆的书来自四个不通的教堂（葡萄牙传教士的南堂和东堂，法国传教士的北堂，Propaganda Fide 传教士的西堂），来自三个私人书库（Clemente XI 教皇的使节 Mezzabarba 主教的书库，北京主教的书库，Policarpo de Souza 主教的书库，Alexander de Gouvea 主教的书库），来自另外十各中国传教士的书库，还有一些佚名的传教士留下的书籍。这些书今天大多还保存在中国国家图书馆文献阅览室。参见 H. Verhaeren, *Catalogue de la Bibliothèque de Pé-t'ang*, Pechino, Lazarist Mission Press, 1949; J. S. Cummins, “Present location of the Pei-T'ang library”, 载 *Monumenta Nipponica*, 22, 1967, 482-487 页。

8. Dionysius Penegetes, *De situ orbis liber*, 1556.
9. Roomer, *Parvum theatrum urbium*, 1608.
10. Scricck, *Van t'beghin der eerster volcken van Europen*, 1614.

Luk 就《职方外记》的原本还提出了一些地名音译的设想。他把《职方外记》中的一些地名（其中只有一个是人名），它们好像是从意大利语、西班牙语、葡萄牙语、法语中音译而来的。⁷

		西班牙语	意大利语	葡萄牙语	法语
Pei-le-nüeh-ho	北勒搦何	Pirineos	Pirenei	Pireneus	Pyrénées
Pa-li-ssu	把理斯	Paris	Parigi	Paris	Paris
Fu-lang-ch'a	拂郎察		Francia		
Lei-ssu	類斯	Luís	Luigi	Luís	Louis
Mi-lang	彌郎	Milan	Milano	Milão	Milan
Fa-lan-ko-ti	法蘭哥地	Franco Contado	Franca Contea	Franco Contado	Franche-Comté
Fa-lan-te-ssu	法蘭得斯		Fiandre	Flandres	Flandre
Weng-chia-li	翁加里	Hungaria	Hungaria	Hungria	Hongrie
Li-wei-ya	利未亞	Libia			

根据这些地名的音译，如果我们把它们跟利玛窦的地名比较一下，我们能发现利玛窦的地名音译或许大多是从拉丁文和意大利文音译而来的，而艾儒略的地名大多是从西班牙文来的。Luk 觉得这是因为 Pantoja⁸是西班牙人，《职方外纪》地名音译就收到了他的影响。

后来好像没有别的学者研究过这个题目。1997 年 Eugenio Menegon 再一次研究了艾儒略。关于《职方外记》原本问题他是这样断定的：艾儒略写《职方外记》的时候参考过的资料，到今天学者还没详细地研究过⁹。

研究《职方外记》原本的一些问题

为什么到今天学者还没详细地研究过《职方外纪》的原本？我认为很可能因为研究《职方外纪》原本的学者，面对的问题很多。第一，《职方外纪》缺少一个参考文献目录。一般来说，十

⁷ 关于《职方外纪》地名的形成方法参见：“Considerazioni preliminari sui prestiti fonologici dalle lingue occidentali in cinese nel tardo periodo Ming”,载 Annamaria Palermo (编者), *Atti del IX convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi*, Capri, Istituto Universitario Orientale di Napoli, 2003 (待刊); 保罗(意)(Paolo De Troia)前引论文。

⁸ 请参见第 11 脚注。

⁹ Menegon (1994): “Ancora non esistono studi sulle fonti usate dall'Aleni nella sua compilazione”.

六、十七世纪的地理学书和地图册都有一个参考文献目录而艾儒略没有，可能因为他的目的不是地理学的传播而是天主教的传播，他的目的不是写一本科技书，而是写一本能吸引中国知识分子的书。这是当代学者面对的一个问题。

第二个主要问题是这种研究的“多学科性”。《职方外纪》是一本地理学书，除了正文以外还有地图。要做这种研究必须做的两件事是：第一，查看《职方外纪》参考过的地图原本；第二，查看正文原本。在地理学、各国风俗、历史、社会、民间故事和传统的书籍中，哪些是艾儒略当做底本使用过的？研究《职方外纪》资料来源的学者不仅应该了解欧洲十六、十七世纪的地图学，而且应该了解欧洲当时的风俗、民间故事和文化，还应该参考拉丁文、意大利文、西班牙文、德文、葡萄牙文等资料。

第三个问题是：按照它的序言《职方外纪》不是一个人编辑的。早时候它是为了补充利瑪竇的《坤輿万国全图》而做的，因为传教士发现利瑪竇的地图受到了中国知识分子的热烈欢迎，对他们的宣传有很大的帮助和影响。

根据 D'Elia 的研究¹⁰，利瑪竇去世以后，万历皇帝命令 Sabatino De Ursis (1575-1620) 和 Diego de Pantoja (1571- 1618)¹¹ 两位传教士把两张西方国家地图翻译成汉语。这两张地图是从福建海关得到的。

Pantoja 翻译了欧洲和美洲这两张地图，然后自己又画了两张亚洲和非洲地图。后来，李之藻又修改了这些资料，但是没完成。艾儒略只是在 1623 年才开始编辑这些手稿，他把原来别人已经开始的工作变成了今天的《职方外纪》。

总结一下，《职方外纪》的“核心”并非是一人所著。艾儒略把这些资料进行了补充和扩大，最后变成了今天我们可以看到的《职方外纪》。所以这本书是艾儒略写的，可是，他是根据别人已做过的一些纪录和手稿写成的。艾儒略可以说是《职方外纪》主要的而不是唯一的编辑者。

从原本研究的角度来看，这个问题很大。怎么来解决谁写什么，谁参考过什么书，等等？

当然现在我不敢解决这些大问题。我不是地图学专家，所以我只能以正文为中心来研究这个问题。我也没有证据解决编辑者的问题。我只能从正文开始研究，把它与西方资料进行对比，看有没有明显的联系。

我问过自己一个问题：可以不可以把西方的一些书跟《职方外纪》联系起来？艾儒略写他的书参考了什么地理学的资料？从哪一些书他得到了启发？

进行对比

¹⁰ P. Pasquale D'Elia S.J., *Il Mappamondo Cinese del Padre Matteo Ricci S.J.* (利瑪竇的汉语世界地图), Città delVaticano, 1938, 224 页。

¹¹ Diego de Pantoja, 中文名庞迪我（或庞迪峨、庞迪我）字顺阳。1571 年 4 月 24 日生于马德里附近，1596 年离开欧洲，1597 年抵达澳门。张颢《中国与西班牙关系史》，中外关系史丛书

我从Luk列表的书籍开始对比,发现了跟艾儒略的书有相似之处的是Magini的*Moderne Tavole di Geografia*, 1598年出版的,Luk列表的第七本。我找到了这本书的两个版本,一本保存在意大利罗马国家图书馆(书号:6.8.N.3/1),另外一本保存在意大利Vicenza的Biblioteca Civica Bertoliana(书号:F.2.5.6.)。我也荣幸地得以参考了保存在北京中国国家图书馆的版本。这本是上边提到的北堂书库的版本,很可能就是艾儒略十七世纪用过的版本。很可惜在这本书上没有艾儒略的手笔,要不然证据非常明显。

按照欧洲十六世纪的习惯,这本书的完整题目很长: Giovanni Antonio Magini¹², *Moderne tavole di geografia, dalle quali, secondo, che hoggidi si trova l'universo, vedesi la faccia del mondo, tutte le sue parti, provincie, regioni, e ciascuno suoi imperij, et altri dominij, con espositioni ampissime dell'eccellentiss. Sig. Gio. Ant. Magini padovano, lettore delle matematiche nel pubblico studio di Bologna. Tradotte dal R. D. Leonardo Cernoti vinitiano canonico di S. Salvatore, Venezia 1598.*

我在意大利参考的版本实际上不是单独成册的书,而是一本书的一部分。这本是Magini, *Geografia, cioè descrizione universale della Terra, partita in due volumi, nel primo de' quali si contengono gli otto libri della geografia di Cl. Tolomeo, nuovamente con singolare studio rincontrati, & corretti dall'eccell.mo Sig. Gio. Ant. Magini padovano, publico matematico nello studio di Bologna, (...), dal latino nell'italiano tradotta dal R. D. Leonardo Cernoti vinitiano canonico di S. Salvatore, Venezia 1598.*

第一个部分是Magini编辑的Tolomeo的地理学书,第二个部分是Magini自己写的地理学书。在北京保存的版本缺乏第一部分。¹³

编辑一本Tolomeo的地理学书是当时地理学家们必须做的一件事。这种习惯开始于十五世纪,第一本是在1477年在Bologna出版的,共出版了500本。从来没有过别的地理学书这么有名,1477年以后多次再版,变成十五、十六世纪的地理学的巨擘。

正文

除了原本问题以外,艾儒略的书跟Magini的书进行比较还是很有用的。找到意大利语的正文有时候对翻译问题很有帮助。在《职方外记》里边经常有不详的地名、人名、故事和传说,不参考原本就翻译不了。下面有一个列表介绍一些很相似的部分¹⁴。

¹² 关于 Magini Giovanni Antonio, (Padova 1556), 参见Giuseppe Vedova, *Biografia degli scrittori Padovani*, Padova, Minerva, 1832, 1, 554页。

¹³ "According to Brunet IV 956 Cernoti's translation of Magini's work 'Commentarius in Geographiam et Tabulas Ptolemaei' contains the Italian version of Ptolemy's text. This part is wanting in our copy." 参见: Verhaeren, 975页, 3346号。

¹⁴ 两本书的相似部分很多, 参见: Paolo De Troia, 毕业论文, 2003年, 93页。

	Magini	Aleni
1	p. 25: gode quest'isola un aere saluberrimo, un cielo benignissimo, e temperatissimo a meraviglia, (...), perciò che né il caldo estivo troppo riscaldando spinge all'ombre, né l'asprezza del Verno invita al fuoco	氣候極和夏熱不擇陰冬寒不需火
2	p. 26: l'Ibernia ricevè la fede Christiana, (...), e questo per opera d'una certa donna di nazione Pitta, che l'anno 322 insinuata alla Reina, miracolosamente le predicò il nome di Christo, e glielo fece riverendo. La Reina l'insegnò al Re, il Re dispose tutto'l popolo (...)	其國奉教之初因一王宮之婢能識認真主遂及王后國王以訖一國
3	p. 26: sopra la città d'Armac v'è uno stagno non molto ampio, nel fondo del quale, chi caccia un'hasta di legno, e dopo alquanti mesi la cava, scorge la parte che s'haverà cacciata nel fango convertita in ferro, e quella che sarà stata nell'acqua, rivolta in cote, o pietra d'aguzzare, rimanendo l'altra legno	其地有一湖插木于內入土一段化成鐵水中一段化成石出水面方為原木也。
4	p.33: in Coyl provincia (...) s'ha un sasso alto non più di dodici piedi, lungo la spessezza di 33 cubiti, meritamente addimandato da gli habitatori "Sordo". Perché quanto si voglia gran strepito e suono, etiandio con bombarda, che da una banda se li faccia, all'altro non si può sentire, se non ti farai lontanissimo, che allhora il sentirai facilmente	其地有怪石能阻聲其長七丈高二丈隔石發大銃人寂不聞故名聾石。
5	p.33: (...) si trova un grandissimo lago, lungo più di 24 miglia, largo 8, che abbraccia 30 isole. Tre cose ci sono in questo lago di memoria degne. Ha dei pesci delicati al gusto humano, i	有湖長白五十里廣五十里中容三十小島 有三奇事 一魚味甚佳而皆無鱗翅

	<p>quali non nuotano, che lor mancano le penne.</p> <p>Talvolta senza che alcun vento soffi, egli si concita sì fattamente, che paventa etiandio gli animosissimi marinari à navigarvi, perché cessandovi il vento, le navi per cotal sua cocitatione, à mezo il corso trattenute, con grandissimo pericolo sono sbattute, e se à sorte, non hanno qual che porto vicino da salvarsi, le più volte, sottosopra si volgono. E finalmente in lui si vede una certa isola abondante à pascer gregge, et armenti, la quale nuota, e fluttua, et è qua, e là portata, dove i venti la spingono</p>	<p>一天靜無風倏起大浪舟楫遇之無不破。</p> <p>一有效島無根因風移動人弗敢居而艸木極茂孳息牛羊豕類極多</p>
6	<p>p. 77: presso l'occidentale contrada della Liguria, è una picciola isola detta Gallinaria dalle galline, quivi non dissimili alle galline della villa, le quai però hanno certa rustichezza, percioche non fanno l'oua, non i polli, nelle domestiche case, ma fuori nelle selve</p>	<p>又近熱奴亞一雞島滿島皆雞自生自育不須人養又絕非野雉之也</p>
7	<p>p. 79: sonovi anco delle altre acque di maravigliosa virtù, come sono quelle, che s'hanno territorio di Volterra, le quali sono di tal valore, che alle donne tolgono la fertilità e danno la fecondità. Quivi etiandio nel borgo Febiano è un fonte di acqua dolce, che beuta, restituisce alle nutrici la scemata copia del latte</p>	<p>溫泉女子或浴或飲, 不生育者育, 能育者多乳。</p>
8	<p>p. 79: nel colle Ulimento del medesimo territorio di Volterra, prorompe d'un sasso una fontana, le cui acque in spatio di quindici giorni cuoprono di pietrosa scorza, tutto quello, che in loro s'immerge; e vicino al castello di Lecia, nello stesso territorio, si veggono acque, che con tanto strepito, e con tanta violenza bollono, che bollendo montano all'altezza di dieci piedi, nè con minor strepito, pur bollendo, giù calano. In queste l'ossa</p>	<p>有一異泉, 出山石中不拘何物墜於其內, 半月便生石皮, 周裹其物。</p> <p>又有沸泉, 有溫泉。沸泉常沸, 高丈餘, 不可染指, 投畜物於內, 頃刻便可糜爛。</p>

	d'un'animale gittatevi, emergono in un batter d'occhio, di carne ignude	
--	----------------------------------------------------------------------------	--

从这些例子可以看出，无论是意思，还是句子结构二者都有相似性。两种语言的正文常常很对应。例如在第一个部分，意大利语的

“né il caldo estivo (...) spinge all'ombre, né l'asprezza del Verno invita al fuoco”

就变成了汉语的：

“夏熱不擇陰冬寒不需火 Qì hòu jí hé xià rè bù zé yīn dōng hán bù xū huǒ”

[caldo estivo]=[夏熱]+[spinge all'ombre]=[不擇陰]+[l'asprezza del Verno]=[冬寒]+[invita al fuoco]=[不需火]。

Giulio Aleni 和 Giovanni Antonio Magini

除了正文相似的证据以外，还有档案证据来确定艾儒略和 Magini 的联系。艾儒略在 Bologna 的耶稣会学校教了两年，同时 Magini 在 Bologna 大学当过教授。虽然两位学者从未相识，可是通过书函而联系。艾儒略去中国的时候，1611 年 1 月 28 日从澳门给 Magini 写了一封信。¹⁵

如果我们看这封信我们得到一些消息：艾儒略说：他从来没有机会见到 Magini，但是他觉得 Magini 的书很有用就把一些书带到了中国。他带来的其中一本是“Tavole”：“partendo dall'Italia levai meco le sue efemeridi e tavole（我离开意大利的时候带来您的两本书，一本是您的 Effemeridi，另外一本是您的 Tavole）。第二本书就是上面提到的 *Moderne tavole di Geografia*。”¹⁶

结论

根据上面所述的证据，我们可以得到一些初步的结论，试着回答本文开始的一些问题。我觉得艾儒略和 Magini 的书之间的联系很明显，具体表现是：

- 档案资料证实了两位学者之间的联系

¹⁵这封信已出版在 Mario Santambrogio, “Il Confucio dell'Occidente. P. Giulio Aleni, Gesuita Bresciano, Missionario e Scienziato in Cina (1582-1649)”, 载 *Memorie Storiche della Diocesi di Brescia*, 1950, XVII, 1-2, 53 页。在 Eugenio Menegon, 35 页，也有一部分。Santambrogio 说艾儒略的这封信来自：Antonio Favaro, *Carteggio inedito di Ticone Brahe, Giovanni Keplero e di altri celebri astronomi e matematici dei secoli XVI e XVII con Giovanni Magini tratto dall'Archivio Malvezzi de' Medici in Bologna*, Bologna, Nicola Zanichelli, 1886, 347-348 页。Favaro 先生说艾儒略在信里边提到的书很可能就是 Magini 的 *Moderne Tavole di Geografia*。

¹⁶ 请参阅下一个脚注。

- 艾儒略自己声称他有一本Magini的地理学书
- 两位学者作品的正文有对应的地方

对比工作还有很多要做，肯定还可以找到别的艾儒略写《职方外纪》使用过的西方地理学书，可是我希望这件初步研究能启发别的学者继续这个研究工作，也希望我们能为中欧文化交流作出贡献。